

(BGBl. II 2013 Nr. 21 S. 1098)

Mit freundlicher Genehmigung des Bundesanzeiger Verlag

**Vierundzwanzigste Verordnung  
über Änderungen Internationaler Vorschriften  
über den Umweltschutz im Seeverkehr  
(Vierundzwanzigste Verordnung Umweltschutz-See)\***

**Vom 30. Juli 2013**

Auf Grund des

- § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 und 4, jeweils in Verbindung mit Absatz 2 Satz 1 Nummer 1, und § 9c des Seeaufgabengesetzes, von denen § 9 Absatz 1 Satz 1 zuletzt durch Artikel 1 Nummer 8 Buchstabe aa und § 9c durch Artikel 1 Nummer 9 des Gesetzes vom 8. April 2008 (BGBl. I S. 706) geändert worden ist, und des
- Artikels 2 Absatz 1 des MARPOL-Gesetzes, der zuletzt durch Artikel 5 Nummer 1 des Gesetzes vom 2. Juni 2008 (BGBl. 2008 II S. 520) geändert worden ist,

verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

**Artikel 1**

Die vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation in London am 1. Oktober 2010 mit der EntschlieÙung MEPC.193(61) angenommenen Änderungen der überarbeiteten Anlage III des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4, 24; 1996 II S. 399, Anlageband; 2009 II S. 995, 996), zuletzt geändert durch die EntschlieÙungen MEPC.216(63) und MEPC.217(63) vom 2. März 2012 (BGBl. 2013 II S. 356, 357, 362), werden hiermit in Kraft gesetzt. Die EntschlieÙung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Diese Verordnung und die in Artikel 1 genannten Änderungen treten am 1. Januar 2014 in Kraft.

Berlin, den 30. Juli 2013

Der Bundesminister  
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
Peter Ramsauer

\* Notifiziert gemäß der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft (ABl. L 204 vom 21.07.1998, S. 37), zuletzt geändert durch Artikel 26 Absatz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 (ABl. L 316 vom 14.11.2012, S. 12).

## Entschließung MEPC.193(61)

angenommen am 1. Oktober 2010

**Änderungen  
der Anlage des Protokolls von 1978  
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973  
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

## Resolution MEPC.193(61)

Adopted on 1 October 2010

**Amendments  
to the Annex of the Protocol of 1978  
relating to the International Convention  
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973**

## Résolution MEPC.193(61)

adoptée le 1<sup>er</sup> octobre 2010

**Amendements  
à l'Annexe du Protocole de 1978  
relatif à la Convention internationale de 1973  
pour la prévention de la pollution par les navires**

(Übersetzung)

**(Revised  
MARPOL Annex III)**

The Marine Environment Protection Committee,

recalling article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

having considered draft amendments to Annex III of MARPOL 73/78,

**(Annexe III  
révisée de MARPOL)**

Le Comité de la protection du milieu marin,

rapellant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin (le Comité) aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

ayant examiné le projet d'amendements à l'Annexe III de MARPOL 73/78,

**(Revidierte Anlage III  
von MARPOL)**

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (Ausschuss) durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen werden;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) sowie auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird;

nach Prüfung des Änderungsentwurfs zu Anlage III von MARPOL 73/78 –

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>1. adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex III of MARPOL 73/78, the text of which is set out at annex to the present resolution;</p>   | <p>1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe III de MARPOL 73/78 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;</p>   | <p>1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage III von MARPOL 73/78, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;</p>  |
| <p>2. determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2013 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;</p> | <p>2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1<sup>er</sup> juillet 2013, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre ces amendements;</p> | <p>2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. Juli 2013 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;</p> |
| <p>3. invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 January 2014 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;</p>  | <p>3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2014 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;</p>   | <p>3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2014 in Kraft treten;</p>  |
| <p>4. requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;</p>  | <p>4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé; et</p>  | <p>4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien von MARPOL 73/78 beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;</p>   |
| <p>5. requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78 copies of the present resolution and its Annex.</p>   | <p>5. prie également le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78.</p>  | <p>5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL 73/78 sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.</p>   |

<b>Annex</b> <b>Amendments</b> <b>to MARPOL Annex III</b>	<b>Annexe</b> <b>Amendements</b> <b>à l'Annexe III de MARPOL</b>	<b>Anlage</b> <b>Änderungen</b> <b>der Anlage III von MARPOL</b>
<p>The existing text of MARPOL Annex III, as adopted by resolution MEPC.156(55), is replaced by the following:</p>	<p>Remplacer le texte de l'Annexe III de MARPOL, tel qu'adopté par la résolution MEPC.156(55), par ce qui suit:</p>	<p>Der bisherige Wortlaut der Anlage III von MARPOL, wie er durch die Entschließung MEPC.156(55) beschlossen wurde, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:</p>
<p><b>Regulations</b>  <b>for the prevention of pollution by</b>  <b>harmful substances carried by sea</b>  <b>in packaged form</b></p>	<p><b>Règles</b>  <b>relatives à la</b>  <b>prévention de la pollution par</b>  <b>les substances nuisibles transportées</b>  <b>par mer en colis</b></p>	<p><b>Regeln</b>  <b>zur Verhütung der</b>  <b>Meeresverschmutzung durch</b>  <b>Schadstoffe, die auf See in verpackter</b>  <b>Form befördert werden</b></p>
<p><b>Regulation 1</b>  <b>Application</b></p>	<p><b>Règle 1</b>  <b>Champ d'application</b></p>	<p><b>Regel 1</b>  <b>Anwendung</b></p>
<p>1 Unless expressly provided otherwise, the regulations of this Annex apply to all ships carrying harmful substances in packaged form.</p> <p>.1 For the purpose of this Annex, "harmful substances" are those substances which are identified as marine pollutants in the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code) or which meet the criteria in the Appendix of this Annex.</p> <p>.2 For the purposes of this Annex, "packaged form" is defined as the forms of containment specified for harmful substances in the IMDG Code.</p> <p>2 The carriage of harmful substances is prohibited, except in accordance with the provisions of this Annex.</p> <p>3 To supplement the provisions of this Annex, the Government of each Party to the Convention shall issue, or cause to be issued, detailed requirements on packing, marking, labelling, documentation, stowage, quantity limitations and exceptions for preventing or minimizing pollution of the marine environment by harmful substances.</p> <p>4 For the purposes of this Annex, empty packagings which have been used previously for the carriage of harmful substances shall themselves be treated as harmful substances unless adequate precautions have been taken to ensure that they contain no residue that is harmful to the marine environment.</p> <p>5 The requirements of this Annex do not apply to ship's stores and equipment.</p>	<p>1 Sauf disposition expresse contraire, les règles de la présente Annexe s'appliquent à tous les navires qui transportent des substances nuisibles en colis.</p> <p>.1 Aux fins de la présente Annexe, on entend par «substances nuisibles» les substances qui sont identifiées comme polluants marins dans le Code maritime international des marchandises dangereuses (Code IMDG) ou qui satisfont aux critères énoncés dans l'appendice de la présente Annexe.</p> <p>.2 Aux fins de la présente Annexe, l'expression «en colis» désigne les formes d'emballage prescrites dans le Code IMDG pour les substances nuisibles.</p> <p>2 Le transport de substances nuisibles est interdit, sauf s'il est effectué conformément aux dispositions de la présente Annexe.</p> <p>3 Pour compléter les dispositions de la présente Annexe, le gouvernement de chaque Partie à la Convention doit publier ou faire publier des prescriptions détaillées pour l'emballage, le marquage, l'étiquetage, les documents, l'arrimage, les limites quantitatives et les exceptions en vue de prévenir ou de réduire au minimum la pollution du milieu marin par les substances nuisibles.</p> <p>4 Aux fins de la présente Annexe, les emballages vides ayant déjà servi au transport de substances nuisibles doivent eux-mêmes être traités comme des substances nuisibles, à moins que des précautions suffisantes n'aient été prises pour s'assurer qu'ils ne contiennent aucun résidu nuisible pour le milieu marin.</p> <p>5 Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux provisions de bord ni au matériel d'armement du navire.</p>	<p>1 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, gelten die Regeln dieser Anlage für alle Schiffe, die Schadstoffe in verpackter Form befördern.</p> <p>.1 Für die Zwecke dieser Anlage sind „Schadstoffe“ Stoffe, die im Internationalen Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code) als Meeresschadstoffe gekennzeichnet sind oder die die Kriterien im Anhang zu dieser Anlage erfüllen.</p> <p>.2 Für die Zwecke dieser Anlage bedeutet „verpackte Form“ die Art der Umschließung, die im IMDG-Code für Schadstoffe festgelegt ist.</p> <p>2 Die Beförderung von Schadstoffen ist verboten, soweit sie nicht nach Maßgabe dieser Anlage erfolgt.</p> <p>3 Zur Ergänzung dieser Anlage wird die Regierung jeder Vertragspartei ausführliche Anforderungen an Verpackung, Beschriftung, Markierung und Kennzeichnung, Dokumente, Stauung, Mengenbeschränkungen sowie Ausnahmen festlegen oder festlegen lassen, um die Verschmutzung der Meeresumwelt durch Schadstoffe zu verhüten oder auf ein Mindestmaß zu verringern.</p> <p>4 Für die Zwecke dieser Anlage gelten leere Verpackungen, die vorher zur Beförderung von Schadstoffen verwendet worden sind, ebenfalls als Schadstoffe, sofern nicht angemessene Vorsichtsmaßnahmen getroffen worden sind, um sicherzustellen, dass sie keinen für die Meeresumwelt schädlichen Rückstand enthalten.</p> <p>5 Die Anforderungen dieser Anlage gelten nicht für Schiffsvorräte und -ausrüstungsgegenstände.</p>
<p><b>Regulation 2</b>  <b>Packing</b></p>	<p><b>Règle 2</b>  <b>Emballage</b></p>	<p><b>Regel 2</b>  <b>Verpackung</b></p>
<p>Packages shall be adequate to minimize the hazard to the marine environment, having regard to their specific contents.</p>	<p>Les colis doivent être de nature à réduire au minimum les risques pour le milieu marin, compte tenu de leur contenu spécifique.</p>	<p>Die Versandstücke müssen so geartet sein, dass unter Berücksichtigung ihres jeweiligen Inhalts die Gefährdung der</p>

Meeresumwelt auf ein Mindestmaß verringert wird.

**Regulation 3**  
**Marking and labelling**

- 1 Packages containing a harmful substance shall be durably marked or labelled to indicate that the substance is a harmful substance in accordance with the relevant provisions of the IMDG Code.
- 2 The method of affixing marks or labels on packages containing a harmful substance shall be in accordance with the relevant provisions of the IMDG Code.

**Règle 3**  
**Marquage et étiquetage**

- 1 Les colis contenant une substance nuisible doivent porter de façon durable une marque ou une étiquette indiquant que la substance est une substance nuisible au sens des dispositions applicables du Code IMDG.
- 2 Le procédé utilisé pour apposer des marques ou des étiquettes sur les colis qui contiennent une substance nuisible doit être conforme aux dispositions applicables du Code IMDG.

**Regel 3**  
**Beschriftung, Markierung und Kennzeichnung**

- 1 Versandstücke, die Schadstoffe enthalten, müssen mit einer dauerhaften Beschriftung, Markierung oder Kennzeichnung versehen sein, die anzeigt, dass der Stoff ein Schadstoff nach den einschlägigen Bestimmungen des IMDG-Code ist.
- 2 Die Methode der Beschriftung von Versandstücken oder der Anbringung von Markierungen oder Kennzeichen auf Versandstücken, die einen Schadstoff enthalten, muss mit den einschlägigen Bestimmungen des IMDG-Code im Einklang stehen.

**Regulation 4**  
**Documentation**

- 1 Transport information relating to the carriage of harmful substances shall be in accordance with the relevant provisions of the IMDG Code and shall be made available to the person or organization designated by the port State authority.
- 2 Each ship carrying harmful substances shall have a special list, manifest or stowage plan setting forth, in accordance with the relevant provisions of the IMDG Code, the harmful substances on board and the location thereof. A copy of one of these documents shall be made available before departure to the person or organization designated by the port State authority.

**Règle 4**  
**Documents**

- 1 Les renseignements relatifs au transport de substances nuisibles doivent être conformes aux dispositions applicables du Code IMDG et doivent être communiqués à la personne ou à l'organisme désigné par l'autorité de l'État du port.
- 2 Chaque navire qui transporte des substances nuisibles doit posséder une liste spéciale, un manifeste ou un plan d'arrimage qui indique, conformément aux dispositions applicables du Code IMDG, les substances nuisibles embarquées et leur emplacement à bord. Une copie de l'un de ces documents doit être remise avant le départ à la personne ou à l'organisme désigné par l'autorité de l'État du port.

**Regel 4\***  
**Dokumente**

- 1 Die Angaben, die sich auf die Beförderung von Schadstoffen beziehen, müssen mit den einschlägigen Bestimmungen des IMDG-Code im Einklang stehen und sind der von der Behörde des Hafenstaats bezeichneten Person oder Organisation zur Verfügung zu stellen.
- 2 Jedes Schiff, das Schadstoffe befördert, muss eine besondere Liste, ein besonderes Verzeichnis oder einen besonderen Stauplan mitführen, worin die an Bord befindlichen Schadstoffe und deren Stauplatz im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen des IMDG-Code angegeben sind. Eine Kopie eines dieser Dokumente ist der von der Behörde des Hafenstaats bezeichneten Person oder Organisation vor dem Auslaufen zur Verfügung zu stellen.

**Regulation 5**  
**Stowage**

Harmful substances shall be properly stowed and secured so as to minimize the hazards to the marine environment without impairing the safety of the ship and persons on board.

**Règle 5**  
**Arrimage**

Les substances nuisibles doivent être convenablement arrimées et assujetties de manière à réduire au minimum les risques pour le milieu marin, sans porter atteinte à la sécurité du navire et des personnes à bord.

**Regel 5**  
**Stauung**

Schadstoffe müssen ordnungsgemäß gestaut und so gesichert sein, dass die Gefährdung der Meeresumwelt auf ein Mindestmaß verringert wird, ohne dass die Sicherheit des Schiffes und der an Bord befindlichen Personen beeinträchtigt wird.

**Regulation 6**  
**Quantity limitations**

Certain harmful substances may, for sound scientific and technical reasons, need to be prohibited for carriage or be limited as to the quantity which may be carried aboard any one ship. In limiting the quantity, due consideration shall be given to size,

**Règle 6**  
**Limites quantitatives**

Il peut être nécessaire, pour des raisons scientifiques et techniques valables, d'interdire le transport de certaines substances nuisibles ou de limiter la quantité de ces substances qui peut être transportée à bord d'un navire. En limitant cette quantité, il faut

**Regel 6**  
**Mengenbeschränkungen**

Es kann aus stichhaltigen wissenschaftlichen und technischen Gründen notwendig sein, die Beförderung bestimmter Schadstoffe zu verbieten oder die Menge zu beschränken, die an Bord ein und desselben Schiffes befördert werden darf. Bei der

\* Hinweis des Bundesministeriums für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung: Die Bezugnahme auf „Dokumente“ in dieser Regel schließt die Verwendung der elektronischen Datenverarbeitung (EDV) und von Übertragungsverfahren des elektronischen Datenaustausches (EDI) als Unterstützung der papiergebundenen Dokumentation nicht aus.

construction and equipment of the ship, as well as the packaging and the inherent nature of the substances.

tenir dûment compte des dimensions, de la construction et de l'équipement du navire, ainsi que de l'emballage et des propriétés intrinsèques de ces substances.

Beschränkung der Menge sind Größe, Bau und Ausrüstung des Schiffes sowie Verpackung und Eigenart der Stoffe gebührend zu berücksichtigen.

#### Regulation 7

##### Exceptions

- 1 Jettisoning of harmful substances carried in packaged form shall be prohibited, except where necessary for the purpose of securing the safety of the ship or saving life at sea.
- 2 Subject to the provisions of the present Convention, appropriate measures based on the physical, chemical and biological properties of harmful substances shall be taken to regulate the washing of leakages overboard, provided that compliance with such measures would not impair the safety of the ship and persons on board.

#### Règle 7

##### Exceptions

- 1 Il est interdit de jeter à la mer des substances nuisibles transportées en colis, sauf si cela est nécessaire pour garantir la sécurité du navire ou pour sauver des vies humaines en mer.
- 2 Sous réserve des dispositions de la présente Convention, des mesures appropriées doivent être prises, compte tenu des propriétés physiques, chimiques et biologiques des substances nuisibles, en vue de réglementer le rejet à la mer des eaux de nettoyage des fuites, pour autant que l'application de ces mesures ne compromette pas la sécurité du navire et des personnes à bord.

#### Regel 7

##### Ausnahmen

- 1 Das Überbordwerfen von Schadstoffen, die in verpackter Form befördert werden, ist verboten, sofern es nicht aus Gründen der Schiffssicherheit oder zur Rettung von Menschenleben auf See erforderlich ist.
- 2 Vorbehaltlich dieses Übereinkommens werden geeignete Maßnahmen, die sich nach den physikalischen, chemischen und biologischen Eigenschaften der Schadstoffe richten, getroffen, um das Überbordspülen ausgelaufener Stoffe zu regeln; allerdings darf das Einhalten dieser Regelungen die Sicherheit des Schiffes und der an Bord befindlichen Personen nicht beeinträchtigen.

#### Regulation 8

##### Port State control on operational requirements

- 1 A ship when in a port or an offshore terminal of another Party is subject to inspection by officers duly authorized by such Party concerning operational requirements under this Annex.
- 2 Where there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the prevention of pollution by harmful substances, the Party shall take such steps, including carrying out detailed inspection and, if required, will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of this Annex.
- 3 Procedures relating to the port State control prescribed in article 5 of the present Convention shall apply to this regulation.
- 4 Nothing in this regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Party carrying out control over operational requirements specifically provided for in the present Convention.

#### Règle 8

##### Contrôle des normes d'exploitation par l'État du port

- 1 Un navire qui se trouve dans un port ou un terminal au large d'une autre Partie est soumis à une inspection effectuée par des fonctionnaires dûment autorisés par ladite Partie en vue de vérifier l'application des normes d'exploitation prévues par la présente Annexe.
- 2 Lorsqu'il y a de bonnes raisons de penser que le capitaine ou les membres de l'équipage ne sont pas au fait des procédures essentielles à bord relatives à la prévention de la pollution par les substances nuisibles, la Partie prend les dispositions nécessaires, y compris procéder à une inspection détaillée, et, si nécessaire, empêche le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation conformément aux prescriptions de la présente Annexe.
- 3 Les procédures relatives au contrôle par l'État du port prescrites à l'article 5 de la présente Convention s'appliquent dans le cas de la présente règle.
- 4 Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et obligations d'une Partie qui effectue le contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans la présente Convention.

#### Regel 8

##### Hafenstaatkontrolle bezüglich betrieblicher Anforderungen

- 1 Ein Schiff, das sich in einem Hafen oder an einem Offshore-Umschlagplatz einer anderen Vertragspartei befindet, unterliegt der Überprüfung durch ordnungsgemäß ermächtigte Bedienstete dieser Vertragspartei bezüglich der betrieblichen Anforderungen aufgrund dieser Anlage.
- 2 Bestehen triftige Gründe für die Annahme, dass der Kapitän oder die Besatzung mit wesentlichen Abläufen an Bord, welche die Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schadstoffe betreffen, nicht vertraut ist, so trifft die Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen, einschließlich einer gründlichen Überprüfung, und verhindert gegebenenfalls so lange das Auslaufen des Schiffes, bis die Lage entsprechend den Vorschriften dieser Anlage bereinigt worden ist.
- 3 Die in Artikel 5 dieses Übereinkommens vorgeschriebenen Verfahren der Hafenstaatkontrolle gelten auch für diese Regel.
- 4 Diese Regel ist nicht so auszulegen, als schränke sie die Rechte und Pflichten einer Vertragspartei ein, welche die Kontrolle der eigens in diesem Übereinkommen vorgesehenen betrieblichen Anforderungen durchführt.

### Appendix to Annex III

#### Criteria for the identification of harmful substances in packaged form

For the purposes of this Annex, substances identified by any one of the following criteria are harmful substances:

##### (a) Acute (short-term) aquatic hazard

<b>Category: Acute 1</b>	
96 hr LC <sub>50</sub> (for fish)	≤ 1 mg/l and/or
48 hr EC <sub>50</sub> (for crustacea)	≤ 1 mg/l and/or
72 or 96 hr ErC <sub>50</sub> (for algae or other aquatic plants)	≤ 1 mg/l

##### (b) Long-term aquatic hazard

###### (i) Non-rapidly degradable substances for which there are adequate chronic toxicity data available

<b>Category Chronic 1:</b>	
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for fish)	≤ 0.1 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for crustacea)	≤ 0.1 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for algae or other aquatic plants)	≤ 0.1 mg/l
<b>Category Chronic 2:</b>	
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for fish)	≤ 1 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for crustacea)	≤ 1 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for algae or other aquatic plants)	≤ 1 mg/l

###### (ii) Rapidly degradable substances for which there are adequate chronic toxicity data available

<b>Category Chronic 1:</b>	
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for fish)	≤ 0.01 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for crustacea)	≤ 0.01 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for algae or other aquatic plants)	≤ 0.01 mg/l
<b>Category Chronic 2:</b>	
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for fish)	≤ 0.1 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for crustacea)	≤ 0.1 mg/l and/or
Chronic NOEC or EC <sub>x</sub> (for algae or other aquatic plants)	≤ 0.1 mg/l

###### (iii) Substances for which adequate chronic toxicity data are not available

<b>Category Chronic 1:</b>	
96 hr LC <sub>50</sub> (for fish)	≤ 1 mg/l and/or
48 hr EC <sub>50</sub> (for crustacea)	≤ 1 mg/l and/or
72 or 96 hr ErC <sub>50</sub> (for algae or other aquatic plants)	≤ 1 mg/l
and the substance is not rapidly degradable and/or the experimentally determined BCF is ≥ 500 (or, if absent the log K <sub>ow</sub> ≥ 4).	
<b>Category Chronic 2:</b>	
96 hr LC <sub>50</sub> (for fish)	> 1 mg/l but ≤ 10 mg/l and/or
48 hr EC <sub>50</sub> (for crustacea)	> 1 mg/l but ≤ 10 mg/l and/or
72 or 96 hr ErC <sub>50</sub> (for algae or other aquatic plants)	> 1 mg/l but ≤ 10 mg/l
and the substance is not rapidly degradable and/or the experimentally determined BCF is ≥ 500 (or, if absent, the log K <sub>ow</sub> ≥ 4).	

Additional guidance on the classification process for substances and mixtures is included in the IMDG Code.

**Appendice de l'Annexe III**  
**Critères pour l'identification des substances nuisibles en colis**

Aux fins de la présente Annexe, sont considérées comme nuisibles les substances qui répondent à l'un des critères suivants

**a) Risque de toxicité aiguë (à court terme) pour le milieu aquatique**

**Catégorie: Toxicité aiguë 1**

CL <sub>50</sub> 96 h (pour les poissons)	≤ 1 mg/l et/ou
CE <sub>50</sub> 48 h (pour les crustacés)	≤ 1 mg/l et/ou
CEr <sub>50</sub> 72 ou 96 h (pour les algues et d'autres plantes aquatiques)	≤ 1 mg/l

**b) Risque de toxicité à long terme pour le milieu aquatique**

**i) Substances non rapidement dégradables pour lesquelles il existe des données suffisantes sur la toxicité chronique**

**Catégorie: Toxicité chronique 1**

CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les poissons)	≤ 0,1 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les crustacés)	≤ 0,1 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les algues ou d'autres plantes aquatiques)	≤ 0,1 mg/l

**Catégorie: Toxicité chronique 2**

CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les poissons)	≤ 1 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les crustacés)	≤ 1 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les algues ou d'autres plantes aquatiques)	≤ 1 mg/l

**ii) Substances rapidement dégradables pour lesquelles il existe des données suffisantes sur la toxicité chronique**

**Catégorie: Toxicité chronique 1**

CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les poissons)	≤ 0,01 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les crustacés)	≤ 0,01 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les algues ou d'autres plantes aquatiques)	≤ 0,01 mg/l

**Catégorie: Toxicité chronique 2**

CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les poissons)	≤ 0,1 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les crustacés)	≤ 0,1 mg/l et/ou
CSEO ou CE <sub>x</sub> chronique (pour les algues ou d'autres plantes aquatiques)	≤ 0,1 mg/l et/ou

**iii) Substances pour lesquelles il n'existe pas de données suffisantes sur la toxicité chronique**

**Catégorie: Toxicité chronique 1**

CL <sub>50</sub> 96 h (pour les poissons)	≤ 1 mg/l et/ou
CE <sub>50</sub> 48 h (pour les crustacés)	≤ 1 mg/l et/ou
CEr <sub>50</sub> 72 ou 96 h (pour les algues et d'autres plantes aquatiques)	≤ 1 mg/l

et la substance n'est pas rapidement dégradable et/ou le facteur de bioconcentration déterminé expérimentalement est ≥ 500 (ou, en l'absence de ce facteur, le log K<sub>oe</sub> ≥ 4).

**Catégorie: Toxicité chronique 2**

CL <sub>50</sub> 96 h (pour les poissons)	> 1 mg/l mais ≤ 10 mg/l et/ou
CE <sub>50</sub> 48 h (pour les crustacés)	> 1 mg/l mais ≤ 10 mg/l et/ou
CEr <sub>50</sub> 72 ou 96 h (pour les algues et d'autres plantes aquatiques)	> 1 mg/l mais ≤ 10 mg/l

et la substance n'est pas rapidement dégradable et/ou le facteur de bioconcentration déterminé expérimentalement est ≥ 500 (ou, en l'absence de ce facteur, le log K<sub>oe</sub> ≥ 4).

Des indications supplémentaires sur le processus de classification des substances et des mélanges sont fournies dans le Code IMDG.



**Anhang zu Anlage III**  
**Kriterien für die Bestimmung von Schadstoffen in verpackter Form**

Für die Zwecke dieser Anlage sind Stoffe, auf die eines der folgenden Kriterien zutrifft, Schadstoffe:

**a) gewässergefährdend, akute (kurzfristige) Gefährdung**

<b>Kategorie Akut 1:</b>	
96-Stunden-LC <sub>50</sub> -Wert (für Fische)	≤ 1 mg/l und/oder
48-Stunden-EC <sub>50</sub> -Wert (für Krebstiere)	≤ 1 mg/l und/oder
72- oder 96-Stunden-ErC <sub>50</sub> -Wert (für Algen oder andere Wasserpflanzen)	≤ 1 mg/l

**b) gewässergefährdend, langfristige Gefährdung**

**i) nicht schnell abbaubare Stoffe, für die hinreichende Daten über die chronische Toxizität vorhanden sind**

<b>Kategorie Chronisch 1:</b>	
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Fische)	≤ 0,1 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Krebstiere)	≤ 0,1 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Algen oder andere Wasserpflanzen)	≤ 0,1 mg/l
<b>Kategorie Chronisch 2:</b>	
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Fische)	≤ 1 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Krebstiere)	≤ 1 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Algen oder andere Wasserpflanzen)	≤ 1 mg/l

**ii) schnell abbaubare Stoffe, für die hinreichende Daten über die chronische Toxizität vorhanden sind**

<b>Kategorie Chronisch 1:</b>	
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Fische)	≤ 0,01 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Krebstiere)	≤ 0,01 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Algen oder andere Wasserpflanzen)	≤ 0,01 mg/l
<b>Kategorie Chronisch 2:</b>	
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Fische)	≤ 0,1 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Krebstiere)	≤ 0,1 mg/l und/oder
chronischer NOEC- oder EC <sub>x</sub> -Wert (für Algen oder andere Wasserpflanzen)	≤ 0,1 mg/l

**iii) Stoffe, für die keine hinreichenden Daten über die chronische Toxizität vorhanden sind**

<b>Kategorie Chronisch 1:</b>	
96-Stunden-LC <sub>50</sub> -Wert (für Fische)	≤ 1 mg/l und/oder
48-Stunden-EC <sub>50</sub> -Wert (für Krebstiere)	≤ 1 mg/l und/oder
72- oder 96-Stunden-ErC <sub>50</sub> -Wert (für Algen oder andere Wasserpflanzen)	≤ 1 mg/l
und der Stoff ist nicht schnell abbaubar und/oder der experimentell bestimmte BCF beträgt ≥ 500 (oder, wenn nicht vorhanden, log K <sub>ow</sub> ≥ 4).	
<b>Kategorie Chronisch 2:</b>	
96-Stunden-LC <sub>50</sub> -Wert (für Fische)	> 1 mg/l, aber ≤ 10 mg/l und/oder
48-Stunden-EC <sub>50</sub> -Wert (für Krebstiere)	> 1 mg/l, aber ≤ 10 mg/l und/oder
72- oder 96-Stunden-ErC <sub>50</sub> -Wert (für Algen oder andere Wasserpflanzen)	> 1 mg/l, aber ≤ 10 mg/l
und der Stoff ist nicht schnell abbaubar und/oder der experimentell bestimmte BCF beträgt ≥ 500 (oder, wenn nicht vorhanden, log K <sub>ow</sub> ≥ 4).	

Zusätzliche Hinweise zur Klassifizierung von Stoffen und Gemischen sind im IMDG-Code enthalten.